

Aportes de la Gramática Comparada a la Competencia Traductora:

Análisis del clítico dativo en “Casa tomada”

Contributions of Comparative Grammar to Translation Competence: Analysis of the Dative Clitic in “Casa Tomada”

Guillermina Inés Remiro
FaHCE, UNLP; LIT, IdIHCS
gremiro@fahce.unlp.edu.ar
ORCID: 0000-0001-9109-4097

Recibido: 30 de junio de 2020
Aceptado: 6 de octubre de 2020

RESUMEN

Esta contribución surge a partir del trabajo realizado respecto del clítico dativo en la cátedra de *Gramática Comparada Castellano-Inglés* de la Universidad Nacional de La Plata. Asimismo, el análisis presentado es parte de un estudio llevado a cabo en el Seminario *Traducción Literaria I* de la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano. El rol doble de traductores y profesores de gramática y traducción nos ofrece la posibilidad de reflexionar sobre cuál es el papel que cumple la Gramática Generativa, y a su vez, la Semántica Relacional en la formación de futuros traductores. En este sentido, nos proponemos evaluar qué puede ofrecer esta perspectiva gramatical al desarrollo de la subcompetencia *bilingüística*, parte de la *Competencia Traductora* (Hurtado Albir 2013, 2017). Mostraremos un análisis de clítico dativo en el cuento “Casa tomada” de Julio Cortázar (1962) y su traducción al inglés “House Taken Over” de Paul Blackburn (1969). Analizaremos los ejemplos más representativos que ofrece el cuento (original y traducción) siguiendo a Stamboni y Hospital (2012b), describiremos las técnicas de traducción empleadas (Hurtado Albir 2013) y especularemos sobre el impacto semántico/interpretativo de su uso. Por último, reflexionaremos sobre las aplicaciones de la Gramática Comparada en el análisis de traducciones, lo que puede ser especialmente esclarecedor e instrumental para traductores en formación.

Palabras clave: competencia traductora, subcompetencia bilingüística, clítico dativo, técnicas de traducción, Gramática Generativa, semántica relacional

ABSTRACT

This paper is the result of the work carried out regarding the Dative Clitic in the course *Comparative Grammar English-Spanish* taught at Universidad Nacional de La Plata. The analysis presented is part of a study conducted in the graduate course *Literary Translation I* of the Master’s Program in Translation of Belgrano University. Our double role as professional translators and translation and grammar lecturers gives us the possibility of reflecting upon the contribution that Generative Grammar and, in turn, Relational Semantics may offer to translation training. We seek to evaluate what this grammatical perspective can provide to the development of the *bilingual* sub-competence, part of the *Translation Competence* (Hurtado Albir 2013, 2017). With this aim in mind, we will analyze the Dative Clitic in the story “Casa tomada” by Julio Cortázar (1962) and its English translation “House Taken Over” by Paul Blackburn (1969). The most representative examples of the story (original and translation) will be described following Stamboni & Hospital (2012b), the translation techniques used (Hurtado Albir 2013) will be presented so as to speculate about the possible semantic/interpretative impact of the use of these techniques. Finally, we will reflect upon the applications of Comparative Grammar in the analysis of translations, which can be illuminating and instrumental for translation students.

Keywords: translation competence, bilingual sub-competence, dative clitic, translation techniques, Generative Grammar, relational semantics

1. Introducción

Esta contribución surge a partir del doble rol de la autora: docente y maestranda. Por un lado, forma parte del trabajo realizado en la cátedra de *Gramática Comparada Castellano-Inglés* de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Si bien esta materia forma parte del tronco común de todas las carreras ofrecidas por la institución —Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa, Profesorado en Lengua y Literatura Inglesas y Licenciatura en Inglés (orientación Lingüística y Literaria)— nos interesa en esta oportunidad abordar la relación que tiene específicamente con la formación de futuros traductores. Por otro lado, el análisis presentado comprende un estudio llevado a cabo en el Seminario de posgrado *Traducción Literaria I* de la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano dictado por la Dra. María Laura Spoturno.

Entendemos que nuestro rol de traductores y profesores de gramática y traducción nos ofrece la posibilidad de reflexionar sobre cuál es el papel que cumple la Gramática Generativa, y a su vez, la Semántica Relacional en la formación de estudiantes de traducción. En este sentido, el objetivo último de este trabajo es pensar qué puede aportar esta perspectiva gramatical al desarrollo de la subcompetencia bilingüística, parte de la Competencia Traductora (según la define PACTE; ver Hurtado Albir 2013, 2017)¹.

Para poder reflexionar sobre este interrogante, mostraremos un análisis del *Clítico Dativo* (CD) en el cuento “Casa tomada” de Julio Cortázar (1962) y su traducción al inglés “House Taken Over” de Paul Blackburn (1969). Pretendemos abordar el CD tanto desde la gramática como desde la traducción y, así, poder ofrecer una respuesta respecto de la importancia que puede tener la gramática comparada para los estudiantes de traducción.

2. Nociones relevantes desde los Estudios de Traducción

Entendemos la traducción como “un complejo proceso que tiene carácter interactivo y no lineal, en el que se producen procesos controlados y no controlados, y que requiere procesos de identificación y resolución de problemas, aplicación de estrategias y toma de decisiones” (Hurtado Albir 2013: 375). Según esta definición, no podemos pensar la traducción como una simple transferencia de unidades de sentido de una lengua a otra. Por el contrario, entonces,

¹ PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) es un grupo de investigación de Cataluña, dirigido por Amparo Hurtado Albir, competitivo desde 1997 y consolidado desde 2002.

para poder desarrollar esta profesión debemos adquirir una competencia específica: la Competencia Traductora (Hurtado Albir 2013-2017).

En este sentido, la formación de traductores requiere que pensemos diversos modos de abordar su enseñanza. Para este trabajo, hemos tomado principalmente la noción de Competencia Traductora del Grupo PACTE, definida como el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir. Si bien el modelo ha sufrido algunos cambios desde su primera versión, en la última, de 2017, se presenta a la Competencia Traductora como compuesta por cinco subcompetencias: *bilingüística*, *extralingüística*, *de conocimiento de traducción*, *instrumental* y *estratégica*. Asimismo, se incluyen componentes psicofisiológicos, como la memoria, la atención, la curiosidad y el razonamiento lógico (Hurtado Albir 2017: 39-41).

Dado que el propósito de este trabajo es analizar los aportes de la Gramática Comparada en el desarrollo de la subcompetencia *bilingüística*, como primera medida, resulta necesario definirla. De acuerdo con este modelo, esta subcompetencia constituye el conocimiento de las dos lenguas de trabajo; a saber, los saberes pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico. Si bien esta subcompetencia puede irse adquiriendo y desarrollando en otras materias, como las lenguas o las gramáticas, creemos que es en las clases de traducción donde se completa su desarrollo a través de tareas tales como el trabajo contrastivo de estructuras entre los pares de lenguas, el análisis de géneros discursivos y el trabajo terminológico, entre otras.

3. Nociones relevantes desde la Gramática Generativa

De acuerdo con el marco teórico abordado en Gramática Comparada Castellano-Inglés, adoptamos una perspectiva generativa según la cual el lenguaje humano se entiende como el resultado de procesos derivacionales que combinan, por medio de mecanismos innatos, elementos capaces de codificar significados primitivos. Desde esta perspectiva, seguimos, entre otras, las propuestas de Hale y Keyser (1993, 1998), Mateu (2000, 2002, 2015) y Stamboni y Hospital (2012a y 2012b).

Mateu (2015) explica que el planteo de Hale y Keyser respecto de la estructura argumental difiere de concepciones como las de Bosque y Gutiérrez- Rexach (2009), entre otras, ya que estos últimos suponen que los predicados, sean estos verbales o no (adjetivales o nominales), seleccionan sus argumentos de acuerdo a su significado. Por su parte, como sostiene Mateu (2015: 121),

Hale y Keyser (2002) conciben la estructura argumental como aquella configuración sintáctica que es proyectada por un elemento léxico: la estructura argumental es el sistema de relaciones estructurales que se pueden establecer entre los núcleos y los argumentos que dependen de estos.

Para estos autores, solo dos relaciones pueden definir la estructura argumental: núcleo-complemento y núcleo-especificador. En su planteo léxico-sintáctico (2015:122), “los verbos siempre seleccionan un complemento, sea preposicional, nominal o adjetival” (para más detalle véase Hale y Keyser 1993, 1998 y Mateu 2000, 2002, 2015).

Por otro lado, basados en los autores antes mencionados, Stamboni y Hospital (2012a: 3), sostienen que:

[...] la organización de la sintaxis oracional depende en primera instancia de constructos semánticos sintácticamente estructurados que definen relaciones configuracionales entre predicados primitivos y sus argumentos. Definimos dos constructos semántico-relacionales básicos que resultan de la proyección sintáctica de dos predicados primitivos, uno espacial y otro originario.

Cuando estas proyecciones se combinan, generan construcciones más complejas y dan lugar a estructuras semántico-sintácticas que pueden clasificarse léxicamente (Stamboni y Hospital 2012b:3) “según las matrices fonológicas “verbales” que puedan insertarse en sus nodos terminales al cabo de la derivación morfosintáctica”. La productividad de estos constructos básicos, por recursividad, da origen a todas las configuraciones morfosintácticas de cualquier lengua natural.

Asimismo, los verbos no son objetos lingüísticos primitivos sino derivados composicionalmente: en primer lugar, según el constructo semántico-relacional en que se ensamble la raíz que le confiere al verbo sus rasgos conceptuales, y, luego, según las operaciones de incorporación o confluencia de que es objeto la raíz en el curso de la

derivación. Si la misma raíz se ensambla en constructos distintos, el verbo será distinto. Es decir, la misma matriz fonológica puede tener diferentes significados en un diccionario, ya que dependerá de en qué tipo se ensambló.

Entendemos, además, que los constructos semántico-relacionales tienen determinados rasgos conceptuales y procedimentales de acuerdo con restricciones relacionadas con la disponibilidad léxica de cada lengua. En este sentido, dado que la parametrización de las operaciones morfosintácticas es en gran medida de naturaleza léxica, no todas las lenguas admiten las mismas operaciones (para más detalle véase Stamboni y Hospital 2012a y 2012b, Stamboni y Villar 2012).

4. Antecedentes sobre el estudio del dativo

En un rápido repaso por la literatura actual, podemos mencionar algunos trabajos relevantes, los cuales analizan el dativo desde distintos puntos de vista y en otras lenguas, además del español. Es menester comenzar nuestro recorrido por dos obras de referencia, como la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999) y la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), dado que realizan una presentación y una clasificación del fenómeno que nos ocupa.

En la primera obra, Gutiérrez Ordóñez dedica el capítulo 30 al desarrollo de este tema. Luego de una presentación diacrónica del caso, se muestran los diversos modos de clasificar al dativo desde las gramáticas tradicionales, funcionalistas y generativistas (1999:1860). Asimismo, se provee una distinción entre complementos indirectos argumentales y no argumentales. Mientras que los primeros serían interpretados semánticamente por el verbo, los no argumentales lo harían por inferencia (Gutiérrez Ordóñez 1999: 1904):

[...] un proceso pragmático en el que se elige la interpretación más relevante para cada caso. Existe, no obstante, un dato lingüístico que encamina este proceso deductivo: la relación genética que mantienen todos estos dativos incorporados con las secuencias de origen. En ellas, el sentido era más explícito al disponer de preposiciones plenas que lo hacían patente.

Este autor ofrece un panorama abarcador y muy interesante respecto de los diversos modos de describir al dativo.

En la *Nueva Gramática*, se lo presenta como complemento indirecto pronominal átono, el cual tiene una función (2009:671) “particularmente controvertida porque no tiene encaje fácil en la distinción entre argumentos y adjuntos”. Se lo caracteriza en detalle y se lo clasifica según si es argumental o no. Al argumental, se lo describe tanto desde la semántica (término, origen y ubicación) como según el significado de los verbos con los cuales ocurre (transferencia, comunicación, asignación, etc.). Por su parte, el no argumental se divide en *dativo de interés y simpatético* y *dativo ético y concordado*. En cada caso, se presentan ejemplos tanto del español peninsular como del americano.

Por su parte, la tesis doctoral *Datives at Large* (Cuervo 2003) presenta un análisis exhaustivo de este fenómeno, a través del cual se esboza la hipótesis de que el significado del dativo está relacionado con la posición que este ocupa en la sintaxis respecto del núcleo que lo selecciona.

Otro de los aportes que forman parte de los antecedentes significativos en este tema es el proveniente del artículo de Bosse, Bruening & Yamada (2012), quienes presentan un pormenorizado análisis sobre un tipo de dativo no argumental. Estos autores distinguen cuatro dativos no argumentales o superfluos: *poseedor*, *benefactivo*, *actitudinal* y *experimentante afectado*. Cada uno de ellos difiere del otro en cuestiones relativas tanto a la sintaxis como a la semántica, por ejemplo, si pueden ser doblados o no, si son animados o inanimados, etc. Este trabajo, luego, se focaliza en el análisis de la construcción del *experimentante afectado*.

En estas líneas de trabajo, Giammatteo (2017:5) afirma que “además de las construcciones en las que el dativo es argumental, las lenguas presentan otras en las que el dativo no es seleccionado por el verbo, sino un argumento agregado” y añade a los dativos *superfluos* un subtipo más que se encuentra en la variedad del español coloquial de la zona de Buenos Aires: el *dativo genérico*. Este dativo se caracteriza por estar en segunda persona singular, ser no argumental, no concordado y tener interpretación exclusivamente humana (Giammatteo 2017: 15): “Yo no soy como Litto Nebbia, que no **te** canta La Balsa” o “Por esa plata, **te** corro una maratón hoy mismo”.

Con este breve recuento, de ningún modo acabado, nos propusimos presentar algunas de las propuestas ofrecidas por la literatura sobre el CD. Si bien no desconocemos la relevancia de estos planteos teóricos para entender este fenómeno en detalle y valoramos sus

aportes, creemos que la propuesta de Stamboni y Hospital (2012b), la cual detallaremos en el siguiente apartado, se adapta mejor a nuestro objetivo. En este sentido, entendemos que la vinculación de los constructos semántico-relacionales y los clíticos nos ofrece una herramienta de aplicación práctica para los traductores en formación.

4.1. El CD y la semántica relacional

Como señalan Stamboni y Hospital (2012b), los clíticos pueden definirse como partículas sintácticamente independientes y fonológicamente dependientes. Son dependientes, porque a través de un proceso de formación de palabras de naturaleza fonológica se unen a piezas léxicas acentuadas, al no poseer acentuación propia. Es por esta característica que se los conoce también como pronombres átonos. Asimismo, estos autores sostienen que (2012b: 3) “los clíticos son a la vez elementos pronominales que remiten a constituyentes con contenido semántico-conceptual, y morfemas que vehiculizan rasgos procedimentales de concordancia y de caso”. Es importante aclarar que, dado que la asignación de caso de los argumentos se produce dentro de cada constructo semántico-relacional, las alternancias casuales, dan cuenta de alternancias semántico-relacionales.

Esta investigación tiene como primer objetivo relacionar los clíticos con los argumentos proyectados por los constructos planteados. Sin embargo, no todos los clíticos materializaran rasgos argumentales, esto es, no son uniformemente pronominales. Algunos codifican rasgos modales (éticos), aspectuales (delimitativos), locativos no argumentales, genitivos y suplementarios en construcciones idiomáticas, como las impersonales y las pasivas reflejas. En este sentido, los autores proponen explicar las alternancias casuales de los clíticos del español a partir de los rasgos semánticos que codifican en las construcciones morfosintácticas en las que se insertan.

A continuación, nos centraremos solo en la descripción del CD de Stamboni y Hospital (2012b). Si bien, como vimos en el apartado anterior, existen diversos modos de abordar y clasificar este fenómeno, creemos que esta propuesta, al complementar la clasificación del CD con las distintas tipologías verbales trabajadas en la materia, ofrece una herramienta útil para nuestro análisis.

Como indican estos autores (2012b: 37),

[...] la relación que se observa entre las marcas morfológicas de caso de los pronombres, por un lado, y los roles semánticos asignados a argumentos materializados pronominalmente, por el otro, no es recíprocamente excluyente. Por lo tanto, se produce un sincretismo que hace que el caso dativo sea utilizado para expresar distintos roles semánticos.

El CD, entonces, puede ser de locación, de posesión o ético.

4.1.1. CD de Locación

La locación puede subdividirse en tres grupos: origen, destino y orientación. Vale la pena aclarar que, cuando nos referimos a locación, esta puede ser una locación tanto física (un parque) como figurativa (una persona).

En primer lugar, la locación de origen (o ablativo) puede definirse como aquella desde donde se parte. Esta aparece en construcciones de cambio de locación no causadas (inacusativas) y ditransitivas.

Por un lado, las construcciones inacusativas seleccionan dos argumentos internos: un tema y una locación:

(1) **Me** fui a la casa de mi amiga.

‘I was **off** to my friend’s².’

En algunos contextos, el CD funciona como una especificación del origen. Si observamos el ejemplo (2), podemos ver que el origen está duplicado con el clítico y la frase preposicional con “de”:

(2) **Me** fui de lo de mi amiga.

‘I **left** my friend’s place.’

²Las traducciones citadas en este trabajo fueron realizadas por otro traductor. Le presentamos las oraciones aisladas y se le pidió que tratara de traducirlas teniendo en cuenta todos los rasgos semánticos del original, sin prestar atención a cuestiones estilísticas. El objetivo era observar cómo se replicaban los rasgos semánticos del CD en inglés.

Por otro lado, las construcciones ditransitivas están asociadas con un argumento externo y dos internos (tema y locación), también llamados objeto directo e indirecto. Dentro de los verbos ditransitivos distinguimos, entre otros, aquellos que expresan transmisión y proyectan la transferencia de un tema:

(3) **Le** saqué la pintura (a la pared).

‘I scraped the paint **off**.’

En segundo lugar, la locación de destino puede definirse como aquella a la cual el tema de la construcción se dirige. Así como ocurre con la locación de origen, puede aparecer tanto con verbos inacusativos como ditransitivos. Los CD son parte de la estructura argumental. Como podemos observar en este caso, la locación es figurada:

(4) **Le** llegó el paquete que mandaste la semana pasada.

‘She has got the parcel you sent **her** last week.’

Dentro de estos verbos, la locación de destino también puede interpretarse figurativamente, como un argumento que llamamos *experimentante*:

(5) **Me** parece que Pedro sabe mucho.

‘It seems **to me** that Pedro knows a lot.’

Con los verbos ditransitivos, el CD aparece en construcciones de transmisión (6), comunicación (7) o locativas (8). En estos casos, también se lo conoce como *receptor*.

(6) **Le** entregué los paquetes que me pediste.

‘I handed **him** the packages you asked me to.’

(7) **Le** pedí que se fuera.

‘I asked **him** to go.’

(8) **Le** puse las sábanas a la cama.

‘I put sheets on/in the bed.’ (cfr. Bosse, Bruening & Yamada (2012): *dativo superfluo benefactivo*).

Todas estas subcategorías de ditransitivos pueden tener también un CD que posee una lectura reflexiva (9) o recíproca (10):

(9) **Me** pregunté cómo iba a solucionar el problema.

‘I **wondered** how I was going to solve the problem.’

(10) **Se** dijeron de todo y luego hicieron las paces.

‘They said horrible things **to each other** and then made up.’

Para los ejemplos con ditransitivos, existen ciertas restricciones semánticas con respecto a la locación que debemos tener en cuenta: “el argumento *destino* debe ser interpretado como poseedor del referente del objeto directo. [...] [E]sta generalización también aplica a las construcciones con clítico dativo en español”³ (para más detalle véase Bleam 2001: 1-2).

En tercer lugar, la locación de orientación es más frecuente con verbos inergativos de emisión (de sonido, de sustancia, etc.). En estos eventos, el elemento emitido o la acción se dirigen hacia alguna locación que, en español, se lexicaliza por medio del CD. Las construcciones inergativas no seleccionan como argumento a la locación, por lo que funciona como un adjunto y su presencia no es obligatoria.

(11) **Les** cantó una canción de cuna.

‘She sang a lullaby **to them**.’

(12) **Les** bailó un tango.

‘She danced a tango **for them**.’

4.1.2. CD de Posesión

³ Traducción propia.

En estos casos, el CD se interpreta por medio de una relación de mando C con la frase determinante que es parte del argumento interno de la construcción. Si bien puede aparecer en una variedad de construcciones, los ejemplos presentados son los de las tipologías más frecuentes: verbos ergativos (13), de locatum (14) y de locación (15):

(13) Se **le** murió el perro.

‘**His** dog died.’

(14) **Me** teñí el pelo (cfr. reflexivo).

‘I dyed **my** hair.’

(15) Ella **le** estacionó el auto. Ella estacionó **su** auto.

‘She parked **his** car.’

Observemos ahora el último ejemplo con *su*. La ambigüedad que el pronombre genitivo posee respecto de los rasgos de número hace que se evite su uso e incluso, en algunos casos, sea agramatical. El rasgo de número del poseedor es expresado, entonces, por medio del CD, el cual sí admite especificación de número.

Vale la pena aclarar que, para algunos autores, los ejemplos (14) y (15) serían dativos superfluos *poseedores*, pero el ejemplo (13) sería *experimentante afectado* (véase Giammatteo 2017).

En ciertas oraciones, el origen y la posesión pueden estar expresados en el mismo clítico. En el ejemplo (16), María no es necesariamente el origen:

(16) **Le** robaron la cartera de María.

‘María’s handbag was stolen **from him**.’

En el ejemplo (17), por su parte, María es origen y poseedora al mismo tiempo:

(17) **Le** robaron la cartera a María.

‘Maria’s handbag was stolen.’

‘They took Maria’s handbag away.’

‘María got **her** handbag stolen.’

Y, finalmente, en el (18) María es el origen pero no la poseedora:

(18) **Le** robaron **mi** cartera a María.

‘They took **my** handbag away **from** María.’

‘**María** got **my** handbag stolen.’

4.1.3. CD Ético

Para finalizar, el CD puede ser ético (Bosse, Bruening & Yamada 2012: *actitudinal ético*). Este remite a una entidad externa al evento, la cual puede verse beneficiada o perjudicada cuando el evento en cuestión se lleva a cabo. Stamboni y Hospital (2012b: 40 y 41) consideran que el CD:

[...] puede considerarse como la expresión de un rasgo de modalidad deóntica pertinente a la actitud del hablante, si el dativo tiene un rasgo de 1ª persona, o a la de una 2ª ó 3ª persona, ninguna de las cuales está involucrada en el evento descrito por el verbo, ni como argumento en el constructo semántico-relacional subyacente, ni como adjunto de la construcción verbal en superficie.

La mayoría de los ejemplos de CD ético encontrados pertenecen al discurso oral e, incluso, si se registran en el discurso escrito, éste está describiendo un registro coloquial. El CD ético puede aparecer, entre otras, en construcciones inergativas (19) y de locatum (20).

(19) El nene no **me** come.

‘**My** boy won’t eat.’

(20) No **me** malcrías a la nena.

‘Don’t you spoil **my** little girl.’

Como podemos observar, el CD ético expresa empatía hacia el evento, el cual parece interesarle al hablante de manera personal. Por lo general, este CD se utiliza cuando el hablante tiene algún tipo de cercanía con el otro participante del evento: esta acción lo afecta. En lo que respecta a la traducción, vemos que es difícil mantener el rasgo semántico expresado por el CD.

5. Técnicas de traducción

Para nuestro análisis, hemos decidido utilizar las técnicas de traducción que detalla Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Entendemos que al tratarse de una construcción gramatical pero con cuestiones semánticas relevantes, sus técnicas se adaptan de un mejor modo a nuestro trabajo. Hurtado Albir (2013: 249) define las técnicas de traducción como:

[...] la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto [...]; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de *libre*, adaptación, etc.

La autora ha planteado una multiplicidad de técnicas. Sin embargo, por cuestiones de extensión, presentaremos aquí solo las relevantes al análisis:

Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos. [...] Ej: traducir al castellano la expresión inglesa *No way* como *De ninguna manera*. [...]

Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos. [...] *yes, so what?* por ¿Y? [...]

Generalización: Se utiliza un término más general o neutro [...] *devanture*⁴ por *window* [...]

⁴ Vocablo francés que refiere a un tipo de ventana con características específicas en oposición a *window* que se utiliza para cualquier tipo de ventana.

Transposición: cambio de la categoría gramatical. [...] *He will be back soon* por *No tardará en venir*, cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar* [...]" (Hurtado Albir 2013: 269-271)

6. Casa tomada

Para este trabajo se ha seleccionado el cuento "Casa tomada" de Julio Cortázar, presentado por primera vez en 1946 en la revista *Los Anales de Buenos Aires* y la única traducción publicada, realizada por el poeta y traductor estadounidense Paul Blackburn en 1969. Este cuento narra la historia de una hermana y un hermano que viven en una gran casa. Sus vidas transcurren de manera rutinaria hasta que alguien o algo comienza a tomar la casa. Ellos van dejando que esto suceda, sin mostrar ningún tipo de resistencia. Finalmente, la casa es tomada por completo y ellos deciden abandonarla.

Se han propuesto muchas interpretaciones de este cuento. Levinson (2008: 100) plantea que la interpretación más fácil es la política: el surgimiento del peronismo y la politización de la clase trabajadora. Otros han descrito la supuesta relación incestuosa entre los protagonistas. Aunque Cortázar no descartó ni corroboró ninguna de las explicaciones posibles, explicó que el cuento fue inspirado en una pesadilla que tuvo (Reece 2015: 37).

La historia, narrada en primera persona por el hermano varón, tiene una sintaxis simple y las descripciones son sencillas. Las selecciones léxicas mayormente corresponden a la variedad dialectal argentina (ej. *mate*, *cancel*, *pava*). Es interesante notar que los clíticos abundan en este cuento. Creemos que su inserción se corresponde de alguna manera con este estilo simple y conciso, ya que son palabras muy cortas que condensan varios rasgos semánticos.

7. Análisis de los ejemplos, traducciones y técnicas utilizadas

Antes de adentrarnos en el análisis, es necesario aclarar algunas cuestiones sobre el modo de trabajo en la asignatura Gramática Comparada. Por lo general, les presentamos a los alumnos textos reales (completos o fragmentos) que provienen de una variedad de fuentes y géneros y que, según el fenómeno estudiado, son en español o en inglés. Los alumnos realizan tareas de identificación, descripción y clasificación del fenómeno, tanto semántica como sintácticamente. Asimismo, cuando es oportuno, comparan el texto con alguna traducción

para poder observar diversas cuestiones: por ejemplo, si se mantuvo la estructura sintáctica o si los rasgos semánticos son los mismos o no. Incluso, en muchas oportunidades, les pedimos que ofrezcan sus propias opciones de traducción.

El tipo de abordaje propuesto por la materia promueve que los alumnos reflexionen sobre la importancia de identificar y describir en detalle los elementos que son parte de una construcción, aun aquellos que en apariencia pueden parecer insignificantes, ya que todo contribuye al significado de un texto.

Para el presente trabajo, además de las actividades que generalmente se realizan en clase, agregamos una tarea vinculada directamente a la traducción: la presentación de las técnicas de traducción utilizadas. Creemos que completar nuestro análisis comparativo con las técnicas enriquece el abordaje, ya que al comparar el texto fuente con la traducción (como producto), podemos encontrar algunas respuestas sobre cómo fue el proceso. Esto nos permite especular acerca de qué decisiones tomó el traductor, qué significados no quiso o no pudo reflejar y qué técnicas utilizó para llevarlo a cabo.

Ahora bien, el recuento muestra un total de 26 ejemplos de CD en todo el texto. A continuación, presentaremos nuestro análisis cualitativo: el original, su traducción, la técnica de traducción utilizada (entre corchetes) y posibles explicaciones.

Se hallaron en el cuento cuatro ejemplos de locación de origen. Citamos aquí dos de ellos:

(21) [...] **me** iba a la cocina.

‘[...] I went to the kitchen.’ [Compresión lingüística]

(22) Antes de alejarnos **tuve** lástima [...].

‘Before we **left**, I felt terrible [...].’ [Transposición]

Como podemos observar, el traductor utilizó dos técnicas de distintas. En la primera oración, la locación de origen presentada por el CD ha sido omitida. Creemos que vale la pena considerar la importancia que tienen los distintos lugares de la casa para este cuento. Estas acciones habituales son importantes en la historia; ya que, repentinamente, se ven

interrumpidas cuando la casa comienza a ser tomada. En este caso en particular, la rutina descrita es un cambio de locación de la habitación —manifestada por el CD— a la cocina. Por otro lado, en el segundo ejemplo, el rasgo se mantiene gracias a la transposición que cambia el CD por el pronombre “we” y el uso de un verbo de cambio de locación como “leave” (partir, irse). Como consecuencia, creemos que se pudo conservar este cambio presentado en el texto de origen.

Por su parte, encontramos diez ejemplos de locación de destino. A continuación, presentamos el análisis de tres de ellos:

(23) **A Irene le** llamó la atención mi brusca manera de detenerme [...].

‘**Irene** noticed how brusquely I had paused [...].’ [Transposición]

(24) **Nos** resultaba grato almorzar pensando en la casa profunda y silenciosa [...].

‘It was pleasant to take lunch and commune with the great hollow, silent house [...].’
[Compresión lingüística]

(25) Los primeros días **nos** pareció penoso [...].

‘The first few days were painful [...].’ [Compresión lingüística]

Dado que el inglés no posee la estructura de (23), parece adecuado el empleo de la transposición. Esta técnica se llevó a cabo cambiando la frase verbal “llamó la atención” por el verbo “notice” y el CD por el pronombre “we”. Si bien el rasgo semántico es similar, el duplicado del clítico y la frase preposicional encabezada por “a” ponen de relieve el objeto, el que no ha sido destacado por el traductor.

Por otro lado, con el empleo de la compresión lingüística en (24) y (25) se pierde el experimentante. Entendemos que la inserción del CD no responde a una elección arbitraria del autor, ya que su presencia reafirma quiénes “experimentan” estas situaciones. Estas instancias nos describen las experiencias y sensaciones de los protagonistas. El valor semántico del CD es que es *a ellos* a los que “les resultaba grato” y “les resultaron penosos esos primeros días”. Aunque el contexto de la traducción puede ayudar a recuperar el experimentante, el autor lo formula explícitamente con el CD, aun cuando su presencia no es requerida por la gramática. En ambos casos, el traductor podría haberlos recuperado con la frase “to us”.

En el texto se identificaron, además, dos ejemplos de locación de destino con verbos de transmisión:

(26) Los sábados iba yo al centro a comprar**le** lana [...].

‘On Saturdays I went downtown to buy wool [...].’ [Compresión lingüística]

(27) [...] **le** dejaba **a Irene** las últimas habitaciones por reparar y me iba a la cocina.

‘[...] I left Irene to finish off whatever rooms and went to the kitchen.’ [Compresión lingüística]

En el ejemplo (26), la ausencia del rasgo dado por el CD puede modificar nuestra interpretación de estas oraciones. El hecho de que el narrador le compre lana a su hermana no es menor en la historia. En primer lugar, porque tejer es la tarea principal de ella y él es el encargado de salir de la casa. En segundo término, como lo hace a lo largo de la historia con otros elementos, la interpretación sobre una posible relación incestuosa, puede apoyarse textualmente en la presencia del CD. Podría haberse agregado la frase preposicional “for her”. En la oración (27), el destaque dado por el duplicado del clítico se vuelve a perder en el texto meta.

Respecto de la locación de destino con verbos de comunicación, se hallaron cuatro ejemplos en el cuento, dos de los cuales presentamos a continuación:

(28) [...] antes de acostarnos, **le dije a Irene** que iba hasta la cocina a servirme un vaso de agua.

‘[...] and before we went to sleep, I told **Irene** that I was going to the kitchen for a glass of water.’ [Compresión lingüística]

(29) [...] **-le** pregunté inútilmente

‘[...] I asked hopelessly.’ [Compresión lingüística]

En (28), la comprensión lingüística está dada por la falta de duplicación del CD. Como consecuencia, la traducción no pone de relieve a Irene como en el original. Como explica Mizraje (2008: 150):

Se muestran separados pero gramaticalmente juntos en un nosotros que lleva al límite de lo posible, tan bien asumido y pensado por el narrador que, al mismo tiempo, cualquier sospecha parece ingenua y cualquier señalamiento aventurado halla su réplica justa desde la mayor pureza estilística.

En la oración (29), debido a la comprensión lingüística dada por la ausencia de un pronombre en lugar del CD, se pierde a uno de los participantes del diálogo. Aun cuando el contexto del cuento permita recuperar a los interlocutores, Cortázar ha sido muy meticuloso en la inserción de CD a lo largo del cuento. Al igual que con los ejemplos (26) y (27), estas oraciones ayudan a construir la posible interpretación del incesto y su ausencia cambia nuestra lectura del cuento. La inserción del pronombre “her” podría ser una solución.

En lo que respecta a la posesión, se han encontrado tres ejemplos en el texto:

(30) [...] viéndole las manos como erizos plateados [...].

‘[...] watching **her**, **her hands** like silver sea-urchins [...].’ [Ampliación lingüística]

(31) El tejido **le** colgaba de las manos y las hebras iban hasta la cancel y se perdían debajo

‘The knitting had reeled off from **her** hands and the yarn ran back toward the door and disappeared under it.’ [Transposición].

(32) Un rato después era yo el que **le** ponía ante los ojos un cuadradito de papel [...].

‘After a bit it was I, pushing a small square of paper **in front of her**.’ [Generalización]

El ejemplo (30) se resolvió con la ampliación lingüística. Mientras que el original remite solo a la idea de que le está mirando las manos, el traductor agrega que la mira a ella y a sus manos mientras teje. En el (31), las versiones en inglés y en español guardan el mismo sentido y la técnica de traducción utilizada —el cambio del CD por el pronombre posesivo— funciona adecuadamente en lo que respecta al CD. En (32), se aplicó la generalización. En el texto fuente, el hermano le pone el papel frente a *sus* ojos, mientras que el traductor ha decidido eliminar los ojos y hablar de la persona en general. Los ejemplos (30) y (32),

asimismo, presentan una peculiaridad en el texto fuente. Debido al uso de CD, el personaje de Irene sólo está presentado por una parte del cuerpo, Irene está fragmentada —manos y ojos— mientras que, en el texto meta, por las técnicas utilizadas, se la reconstruye, es humana. El traductor, al humanizarla, ha cambiado la percepción que tiene el lector sobre Irene en estas oraciones: ya no es solo un objeto, una parte, sino una persona.

En el texto, se ha hallado un ejemplo de locación de origen y posesión en la misma oración:

(33) [...] **a mí se me** iban las horas [...].

‘[...] **for me** the hours slipped away [...].’ [Compresión lingüística-transposición]

Esta breve oración es una de las más complejas ya que no solo contiene duplicación del CD sino que este posee los rasgos semánticos de origen y posesión. Creemos que esta traducción es una de las menos logradas respecto de los rasgos expresados en el texto fuente. Si bien “for me” intenta recrear el CD, la ausencia del adjetivo posesivo “my” no genera la misma interpretación que el original, esto es: no eran solo las horas las que se le iban sino que eran las *suyas*.

Por último, el cuento ofrece un ejemplo de CD ético:

(34) [...] **a mí se me** murió María Esther [...].

‘[...] María Esther went and died **on me** [...].’ [Compresión lingüística-transposición]

En este ejemplo, se utilizaron dos técnicas. Aunque el duplicado no pudo ser logrado, el CD se ha resuelto satisfactoriamente con la frase preposicional “on me” del inglés. Acordamos con Reece (2015: 60) cuando plantea que la versión en inglés “logra transmitir la misma sensación de impotencia que en español y le da el mismo nivel de habla coloquial que se puede transmitir al hacer la narración en primera persona”.

7. Reflexiones finales

Hemos analizado el modo en que el traductor de este cuento ha logrado mantener en algunas ocasiones los rasgos semánticos que aporta el CD en el texto fuente y que contribuyen a la construcción del relato. En otros casos, ya sea por razones estilísticas o por imposibilidad de la lengua meta de expresarlos, estos rasgos no están presentes. Por consiguiente, la interpretación del texto será necesariamente distinta. A nuestro entender, el CD posee rasgos semánticos que afectan la construcción estilística del cuento. Por un lado, permite expresar mucha información con solo dos o tres letras: pone de relieve la relación entre los personajes, muestra los cambios de locación, explicita quiénes experimentan las situaciones, deshumaniza a los personajes y resalta a los interlocutores en los diálogos. Por otro lado, colabora con la simplicidad de la sintaxis percibida como poco cargada.

El tipo de análisis presentado en el apartado anterior conjuga el trabajo habitual de la asignatura Gramática Comparada Castellano-Inglés con un enfoque relacionado con las clases de traducción. Entendemos que este puede ser un camino posible para la formación de traductores, al generar en ellos la toma de conciencia respecto de los distintos modos que tienen la lengua meta y fuente de expresar la realidad. Ya sea dentro de las clases de gramática como de las de traducción, creemos que el tipo de análisis presentado aquí es una prueba de la manera en que la Gramática Comparada puede contribuir al desarrollo de la Competencia Traductora.

En efecto, el análisis de este fenómeno, más allá de ofrecernos datos relevantes sobre la traducción en tanto proceso como producto, nos lleva a reflexionar sobre el lugar que ocupa esta perspectiva gramatical en el desarrollo de la subcompetencia *bilingüística*. Si bien estamos de acuerdo con que existen diversas teorías desde las que se puede abordar esta subcompetencia, como por ejemplo la Gramática Sistémico Funcional o la Tradicional, entendemos que la Gramática Generativa y, en particular, la Semántica Relacional comporta similares posibilidades de aportar metalenguaje específico para el tratamiento teórico y técnicamente informado de los procesos de recreación lingüística en versiones traducidas.

El conocimiento profundo de las lenguas de trabajo es condición necesaria para que los alumnos desarrollen la Competencia Traductora y se conviertan, así, en traductores profesionales que puedan ser capaces de tomar decisiones elaboradas y fundadas a la hora de emprender su labor. Estamos convencidos de que los enfoques propuestos por las distintas teorías gramaticales no son mutuamente excluyentes. Por el contrario, pueden no solo complementarse sino también enriquecer la formación de los alumnos al ofrecerles una multiplicidad de herramientas para analizar los textos. Si el análisis de un elemento tan

pequeño, como puede ser un CD, nos brinda tanta información sobre la semántica y la sintaxis de una lengua, imaginemos la infinidad de posibilidades que puede aportar esta perspectiva gramatical al estudio de otros fenómenos.

Referencias

- Blackburn, Paul (trad.) (1969). House Taken Over. En *Cronopios and Famas*, Random House Inc. Recuperado a partir de <http://www.bhcc.mass.edu/media/03-documents/House-Taken-Over.pdf> el 5 de marzo de 2017.
- Bleam, Tonia (2001). Properties of the Double Object Constructions in Spanish. En Rafael Nuñez-Cedeño, Luis López, & Richard Cameron (eds.), *A Romance Perspective of Language Knowledge and Use*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bosse, Solveig, Benjamin Bruening & Masahiro Yamada (2012). Affected experiencers. *Natural Language and Linguistic Theory* 30, 4: 1185-1230
- Cortázar, Julio (1962). Casa tomada, en *Historias de cronopios y de famas*. Editorial Minotauro. Recuperado a partir de http://biblio3.url.edu.gt/Libros/Cortazar/Casa_tomada.pdf el 5 de marzo de 2017.
- Cuervo, María Cristina (2003). *Datives at Large*. Tesis doctoral en lingüística. Massachusetts, EE.UU.: MIT.
- Hale, Ken & Samuel Keyser (1993). On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations. En Ken Hale & Samuel Keyser (eds.) *The View From the Building*. MIT Press.
- Hale, Ken & Samuel Keyser (1998). The Basic Elements of Argument Structure. En Heidi Harley (ed.) *Papers from the UPenn/MIT Roundtable on Argument Structure and Aspect*, MIT WPL, vol. 32, The MIT Press.
- Hale, Ken & Samuel Keyser (2002). *Prolegomenon to a theory of argument structure*. Cambridge, Mass.: MIT. Press.
- Giammatteo, Mabel (2012). La construcción de dativo genérico en el español coloquial de Buenos Aires. En Denilson Pereira de Matos (Org.), *Usos lingüísticos: descrição e análise João Pessoa*, Editora UFPB, 6: 39-58.

- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1999). Los dativos. En: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1855-1930.
- Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. España: Ediciones Cátedra. Grupo Anaya, S.A.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Levinson, Brett (2004). Populism, Aethetics, and Politics for Cortázar and for Us: Houses Taken Over. *Latin America Literary Review* 32(63): 99-112. Recuperado a partir de <http://www.jstor.org/stable/20119919> el 20 de mayo de 2017.
- Mateu, Jaume (2000). Why Can't We Wipe the Slate Clean? A Lexical-Syntactic Approach to Resultative Construction. *Catalan working papers in linguistics*, 8: 71-95.
- Mateu, Jaume (2002). *Argument Structure: Relational Construal At the Syntax-Semantics Interface*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana.
- Mateu, Jaume (2015). La estructura argumental En Ángel Gallego (ed.) *Perspectivas de Sintaxis Formal*. Madrid: Ediciones Akal, S. A., 121-148.
- Mizraje, María Gabriela (2008). Casa Tomada de Cortázar: políticas de la lengua. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. 34(68): 143-163. Recuperado a partir de <http://www.jstor.org/stable/25479083> el 20 de marzo de 2017.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Volumen I y II. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Reece, Tomás (2015). *Análisis estilísticos de la traducción al inglés de la obra Casa Tomada de Julio Cortázar a través de la técnica de la retrotraducción*. Disertación previa a la obtención de título de Licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción. Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Stamboni, Juan & Nahuel Hospital (2012a). *Alternancias casuales y tipología verbal*. La Plata, UNLP-FaHCE-Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas. Recuperado a partir de [https://campus.fahce.unlp.edu.ar/fotocopiadora/Carpetas/21A%20-%20Gramatica%20Comparada%20castellano-ingles%20\(COMPLETA\)/50.pdf](https://campus.fahce.unlp.edu.ar/fotocopiadora/Carpetas/21A%20-%20Gramatica%20Comparada%20castellano-ingles%20(COMPLETA)/50.pdf) el 10 de marzo de 2020.
- Stamboni, Juan & Nahuel Hospital (2012b). *Los clíticos del español y el caso*. La Plata, UNLP-FaHCE-Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas. Recuperado a partir



de [https://campus.fahce.unlp.edu.ar/fotocopiadora/Carpetas/21A%20-%20Gramatica%20Comparada%20castellano-ingles%20\(COMPLETA\)/64.pdf](https://campus.fahce.unlp.edu.ar/fotocopiadora/Carpetas/21A%20-%20Gramatica%20Comparada%20castellano-ingles%20(COMPLETA)/64.pdf) el 10 de marzo de 2020.

Stamboni, Juan & Roque Villar (27 - 30 Marzo 2012). *Un sistema binario de constructos semánticos* [Ponencia]. XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Homenaje a Berta Elena Vidal de Battini. “Por el conocimiento y el respeto de la variación lingüística”, IFDC San Luis, San Luis, Argentina.